

## Mythe des hommes qui allèrent chercher des chants auprès de leur tante Ña'matu

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2005-10

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Cinq hommes envoient l'un d'eux demander à leur tante Ña'matu, une maîtresse de la terre, de leur enseigner des chants. Mais celui-ci va la trouver s'en rien lui apporter en échange. Alors elle lui fait des avances sexuelles et, après avoir une relation avec elle, l'homme meurt. La même chose arrive au second frère qui lui fait la même demande.

Le troisième frère, lui, apporte à sa tante de la coca à mâcher, des cigares et du tabac à priser. Elle lui transmet les chants au moyen de sonnailles et d'une planche de danse magiques avec lesquelles il chante et danse deux jours et deux nuits. Sa tante lui recommande ensuite de rentrer chez lui pour dormir d'une traite pendant cinq jours sans être réveillé. Mais sa mère n'écoute pas ces recommandations, et elle le tue en le réveillant.

La tante donne des instructions à la famille de ses neveux pour apprendre ces chants de la bouche même du crâne du défunt. Il s'agit pour eux de déserrer la maloca, en y laissant les offrandes nécessaires, et le jeune le plus compétent pour écouter et mémoriser les chants. La nuit prévue, le squelette du défunt se relève, et danse en chantant avec des spectres dans la maloca, ce qui permet au jeune désigné, d'apprendre les chants, puis de les enseigner.

### Ina'uke i'michaka yáleji keja'je nakuru Ña'matu le'je yukuna

*Píteru i'má riyukuna*

### Mythe des hommes qui allèrent chercher des chants auprès de leur tante Ña'matu

*Narrateur : Mario Matapi*

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Ña'matu ru'michaka te'ri nautena ruká.<br>Ruká we'pichayo piyuke yale<br>i'michaka.   | Ña'matu était une maîtresse de la terre. Elle<br>connaissait tous les chants.  |
| 2. | E kele ina'uke i'michaño. Unka yaleji<br>i'malacha nale'je najlo.   | En ce temps-là vivaient des gens qui n'en<br>connaissaient pas.  |
| 3. | Neka li'chaño pajrí. Nañapachiya<br>nañakare pajrí. E kaja pají chu<br>ne'micha.  | Ils avaient fait une grande maloca, et s'y<br>étaient installés.   |
| 4. | Pajluwata te'e kele i'michaka, achiñana<br>wáisa ne'michaka.  | Ils étaient cinq hommes.   |
| 5. | Júpimi ne'michaka. Kaja ewaja<br>nakeño'cha pajwa'teka pura'kajo yáleji<br>nakú.  | Après un long moment à vivre sans chant,<br>ils finirent par en parler.  |
| 6. | Nemicha : – Meke wala'jika chúwaka<br>warápa'kaloje wañakare chu penaje ?<br>Merowa wephata yale ? Unká merowa<br>wephata yale. | – Comment allons-nous faire pour danser<br>dans notre maloca ? Où pourrions-nous<br>trouver des chants ? Il n'y en a nulle part. |

7. E apu kemicha najlo : – Meke unká jwa'tó yale i'mala ? Kele wa'kuru ña'matu kapi kele yáleji. Unkale i'jnala ruliya kele yale keja'a. Un autre répliqua : – Mais si, notre tante Ña'matu les connaît, mais personne ne va lui demander.
8. Ejechami napechu i'michaka runakoje. “Kewaka, rukapi yáleji.” Alors ils se rappelèrent. « C'est vrai, c'est elle qui les détient. »
9. E pajluwa ne'wé kemichari : “Nuka i'jnajeri muni kele yájeji keja'je wa'kuru liya. L'un des frères dit alors : « Je vais aller les lui demander demain. »
10. E'iyonaja unká riwe'pilacha rinakoje. Ripechu i'michaka : “mapeja chi ina i'jné yáleji keja'je ?” Mais il n'avait aucune idée de la manière dont il devait s'y prendre. Il pensait qu'il n'avait qu'à demander.
11. Unká rijña'lacha ku'jnu ka'jna, ipatú ka'jné, ri'ími. Unka na rijña'lacha yáleji wemí. Il n'emporta pas même de la cassave, de la coca ou de la viande. Il n'avait rien à offrir en échange.
12. Júpeje pheñawila i'micha ñake. Ne'jnake yaleji kaje keja'je, lawichú kajná keja'je, najña'ka najlo riwemi, ipatú, lukují, kujnú, ri'ími, jamaká, kuya ka'jné. Autrefois lorsque les hommes allaient interroger quelqu'un sur les chants ou les incantations, ils lui apportaient toujours quelque chose en contrepartie : de la coca, du tabac à inhaler, de la cassave, de la viande, un hamac ou des Calebasses.
13. Kele júpeje pheñawila a'jika najlo riwemí. E ne'maka pala riyukuna najlo. Nataní pata najlo riká kele rakeja'a wemi ri'makale. Et c'est ainsi qu'on les informait correctement, avec les bons chants.
14. Kele nakaje phíyukejlo riwemi riká a'jneji pechu la'a paminajlo rikeja'kaloje naliya yaleji ka'jna, lawichu ka'jné ina'ukejlo. Toutes ces choses sont offertes au vieux en compensation du savoir qu'on lui demande en matière de chant et d'incantation.
15. Muni ke ri'jichaka. Rimicha : “Chúwa nu'jicha yaleji keja'je no'kuru liya.” C'est alors qu'il partit le lendemain en disant : « Je vais aller demander les chants à ma tante. »
16. E riwakaje lapi ruwe'picha ri'jichaka yale keja'je ruliya. Le soir, elle sentit qu'il allait venir l'interroger sur les chants.
17. Au páchuja ru'micha. Ruwachiya ri'michaka romakaloje na ka riká. Alors elle l'attendit dans sa maloca en guettant son arrivée.
18. E me'teni kechami lapiyami romicha riká waicha. Plus tard dans la nuit, elle le vit venir.
19. Unka na i'mala rikapi. Mapeja riphicha runaku. Il s'amenait les mains vides.
20. Mari romichaka aú manupeja riká waicha. Aú rócho'cho rotá chojé. E rojlochiyo rotá chu pina ruli'chaka rojlochiyako. En le voyant ainsi, elle alla se vautrer dans son hamac et se balança nerveusement.
21. E rotanicha : “E a pururee ii ba'ariwechuu purure purure ba'ariwechuu (3) Elle chanta [en langue letuama]<sup>1</sup> : « Des femmes glabres<sup>2</sup>, tu en mangeras, tu en mangeras (ter),

<sup>1</sup> Ce mythe narre l'origine des chants originaires des Letuama, particulièrement les chants de deuil.

22. Ba'ariwai nori riya ba'ariweyu (2) Tout le temps tu en voudras,  
23. Jiiyuu jiiyuu." C'est trop bon, c'est trop bon. »  
24. E riphicha páchoje. Et il entra dans la maloca.  
25. – Mari keja piká o'kuru ? ke rimicha. – C'est toi ma tante ?  
26. Chaja, yáleji keja'je, no'kuru liya. Je viens te demander des chants, ma tante.  
27. Au rupajno'cha rota chu. Rujme'chiya C'est alors qu'elle se retourna pour ouvrir  
rukujyu pajluwatapa. E ruchi'cha je je je ses cuisses en riant.  
ru'chichaka.  
28. – Meke pimaka no'ri ? – Que disais-tu neveu ?  
29. – Unka me kale numaka pijlo. Keyajopa – Que pourrais-je bien te dire, si ce n'est  
kaje keja'je nu'jicha piliya. que je suis venu te demandé des chants ?  
30. Pika liya we'piyo ñakaje kamuju C'est toi qui détiens les chants dont nous  
wala'ka yáleji naku. Kaje aú nu'jicha manquons. Alors je suis venu te les  
ñakaje keja'je piliya. demander.  
31. E ru'chicha piño : “Je je je !” Et elle ria à nouveau.  
32. E rumicha rijlo : – Majo pi'jna. – Viens ici, lui dit-elle.  
33. E rujápicha rule'je nakú. Rumicha rijló : Elle se toucha le vagin, et ajouta :  
– Mari piyale pato'láru majo pi'jna – Tes chants sont collés là, viens donc en  
pajná kari pema'chi kiñaja yáleji. manger, et tu les sauras rapidement.  
34. – Ai ! ke rimichaka rojlo. Naje pima – Oh ! Pourquoi me parles-tu ainsi ?  
nojlo ilé ke.  
35. Unká piya'talakaloje kalé nojlo Ce n'est pas pour que tu me montres de  
piwejapu kaje. Keyajúpakaje chaya vilaines choses que je suis venu, c'est pour  
nu'jicha majo pichaje. Unká apprendre les chants de bal !  
piya'takaloje kale nojlo kele kaje ta !  
36. Palaru wani ru'michaka Ña'matu, Mais elle était très belle cette Ña'matu.  
simareru ru'michaka.  
37. E ru'micha piño rijlo : – Pala nu'maka Elle lui dit encore : – Moi je te le dis sans  
pijlo, piwatajika ee kele yáleji hausser le ton, si tu veux apprendre les  
jema'kana rika kari yaleji nuya'ta pijlo chants, les voici, sinon, n'en manges pas,  
unka piwatala unkaja ke pajña kari mais tu ne les sauras pas.  
piyale, unka pe'mala yáleji.  
38. Au rimicha piño rojlo : – Unka o'kuru. – Mais non ma tante. Ne me parle pas  
Unká nuwatala pimaka nojlo ile ke. comme ça ! Je ne suis plus un gamin.  
Unká yuwalo kale pika pimá nojlo ile ke !  
39. – Ke jo'o, ke rumicha rijlo. Unka achiña – Oui, mais moi je ne suis pas non plus un  
kale nuká, ke rumicha. homme, dit-elle.  
40. Achiña kapi kale i'maka ilé Et ce sont pourtant les hommes qui savaient  
keyajupakaje pimá naku nojlo. autrefois ce dont tu parles.  
41. Rika yaleji rika nuya'ta pijlo unka Ces chants je te les montre, mais tu n'en  
piwatala. veux pas.  
42. Au numa pijlo majo pi'jna pe'machi Alors je te répète, viens les apprendre.  
yáleji.  
43. Ketana riji'chaka panaku ruka. Ri'jicha Là il ne put résister davantage, et alla  
rolo'kopani. Ri'jicha rutuwéje. s'allonger avec elle.  
44. E kiñaja rupachiya rika ruchajo. E kaja Elle le serra dans ses bras, et il la pénétra.

---

<sup>2</sup> **Purure** (Let.). Catégorie des femmes glabres, dépourvues de poil sous les aisselles et au pubis.

- rácho'o runanejé.
45. Riñapachiya rujwa'te la'kana. E rumicha rijló :  
– Ñaké rika, no'rí. Ile rika yáleji pi'jicha chaya. Kaja pemi'cha rika. Quand il eut fini, elle lui dit :  
– C'est bien, mon neveu. Te voilà avec les chants que tu voulais. Tu les détiens maintenant.
46. Me'teni pipa'jiko. E piphajika piñakare choje, pi'maje riyukuna pejenajlo :  
“Mari ke o'kuru atanichaka nojlo yáleji.” Ñaano lapi pikamatajiko ee ejechami pema'jika piyuke kele yáleji notanicha pijlo. Maintenant rentre chez toi. Une fois là-bas, tu pourras dire à tes frères : « Voici ce que ma tante a chanté pour moi. » Cette nuit, tu iras te coucher, et ainsi tu apprendras tout ce que je t'ai chanté.
47. E rumicha rijlo i'michaka :  
Rota'ichakajla ri'michaka kele rupura'kalo aú. E'iyona unka riwe'pilacha meke ke kemakana ka rumichaka rijlo. Elle les lui avait chanté, mais il n'avait rien retenu.
48. Au rili'cha ñake rumichaka. Ra'cha runakoje i'michaka. Rika ropíro'chaka ripechu. Alors il fit comme elle lui dit. Mais comme il lui avait fait l'amour, elle avait absorbé tout son esprit.
49. E kaja ripi'cho rejechami, riphicha riñakare choje. Il rentra, et arriva chez lui.
50. Rejena kemicha rijlo : – Yúka'a ? E pemi'chaka yáleji wajluwa ? Ses frères lui dirent : – Alors ? As-tu appris les chants pour nous ?
51. – Kapi, unká nuwe'pilacha meke ka'jna nu'michaka rejo. Pala ka'jna, unka pala ka'jna. – Aucune idée. Je ne sais même plus ce que j'ai fait là-bas.
52. – Naje ? – Pourquoi ça ?
53. Mari ke rumicha nojlo kele yáleji naku. Kaja ro'cha nojlo rinápana. Ñaano lapi nutapu nomaje rotanika rika, ke rumichaka nojlo. Elle m'a dit qu'elle m'avait tout transmis, et que cette nuit dans mes rêves, j'apprendrai ce qu'elle a chanté pour moi.
54. Au apu re'we kemicha rijlo : – Na penaje pi'micha wa'kuru naku kátajo ? L'un de ses frères dit alors :
55. Ñáta'pe ruká wa'kuru pheri te'ri narutena. Kaja rukapicháchiya pika. – Comment as-tu pu jouer avec notre tante ? Notre tante est maîtresse de la terre. Elle est dangereuse. Elle t'a déjà anéanti.
56. Kaja ewaja najúwi'cha. Lapichami ejechami rikeño'cha jelo'kajo. La nuit tomba, et il commença à avoir de la fièvre.
57. Rimicha najlo : “Meke pajaka nuli'chako, nolo'chako ka'jné.” Il leur dit alors : « Je ne sais pas ce qui m'arrive. Je dois avoir de la fièvre. »
58. Kajru relo'chako. Kaja ewaja rikeño'cha la'najitakajo. Sa fièvre monta encore, et il finit par avoir des visions.
59. Kajru ramicha ina'uke ejechami. Ina jme'taka chojónaja ejechami ru'jichaka riwá'aje. Il voyait beaucoup de gens. Puis vers quatre heures du matin, elle vint le chercher.
60. Ejechami rimichaka rejenajlo : ñake numicha, nojena, kaja o'kuru iphicha nuwá'aje. Nu'jichaka chúwaka rujwa'té yáleji jema'je.” Il dit alors à ses frères : « Ma tante est venue me chercher. Je pars avec elle apprendre les chants. »
61. Kaja ritaki'chaka. Et il mourut.

62. E ripechu iphicha runaku, ruñakare choje. Il la rejoint ainsi chez elle.
63. E rumicha rijlo rejechami : “Chuwa pema’jika kele yáleji piwatakare jema’kana.” Là elle lui dit : « Maintenant tu vas bien apprendre les chants que tu voulais. »
64. Aú ro’cha riñakaro je’tapa pa’kú jilaje. Et elle lui tendit un siège à côté du pilier principal.
65. “Ilere piwata pe’we apala re rika waicha.” « Attends ici, ton frère va venir. »
66. Kaja riyá’icha jeta’pá chu. Et il s’assit.
67. Kaja jupichami apu re’wé kemicha : Plus tard, l’un de ses frères dit alors : –  
“Meke nu’jmeremi i’maka yaleji keja’je i’maka ? Chuwa nuká i’jnajeri yáleji keja’je. Qu’a-t-il pu arriver à mon frère tandis qu’il allait demander des chants ? Je vais aller les demander également.
68. Muni kaja ri’jichaka. Manupeja kaja ri’michaka. Le lendemain, il partit aussi sans rien emporter.
69. E rimicha : “Chuwa nu’jicha no’kuru liya yaleji keja’je.” Il dit : « Aujourd’hui, je vais aller demander les chants à ma tante. »
70. Romicha riká waicha, au ro’cha rota choje e rotanicha. Quand elle le vit arriver, elle se vautra dans son hamac et chanta.
71. “Je nomere ji nomere ii, « C’est bon les femmes poilues,<sup>3</sup>
72. Ba’ariyeyu nomere nomere ba’ariyeyu. Tu en mangeras des femmes poilues. (ter.)  
(3)
73. Ye. Ba’aribe ba’aribe.” Allez mange, mange. »
74. Ñakeja ruli’chaka ri’michaka apumi chu De la même manière, elle lui absorba tout  
pechu ropíro’chaka i’michaka. son esprit, toute sa raison.
75. Ñakeja kaja riphichaka riñakare choje. Puis il rentra chez lui.
76. Ñakechami cha lapí rikeño’chaka piño jelo’kajo. Le soir, il eut de la fièvre.
77. Ejenaji ke lapi rikeño’cha la’najitakajo. Et il commença à avoir des visions.
78. Paú kele chu kamu iná jme’taka Vers quatre heures du matin, il mourut  
chojona, kaja ñake kaja ritaji’chaka également.  
piño.
79. Iphicha piño ruñakare choje. Son esprit retourna chez elle.
80. Rojalaki’cha riká. Et il la salua.
81. – Wajé piká no’rí. – Te revoilà, mon neveu.
82. Au, no’kuru. Wajé nuká pichaya. – Oui, ma tante. Me revoilà.
83. E ruji’cha eta’pá. Ro’chá riñakaru re’we Elle prit un banc, et le plaça en face de celui  
michu pechumi jimaje ruyá’chiya riká. de l’esprit de son frère.
84. E rumicha najlo : “E amaka chúwaka Elle leur dit alors : « Vous voyez, je vous  
numake ijlo nakú i’maka. Chuwa l’avais dit. Vous les savez maintenant les  
jema’a kele yáleji iwatakare. chants que vous vouliez.
85. Chuwa ataní pajlokaka rika chuwa.” A présent, chantez chacun votre tour. »
86. Mari ke rumicha najlo i’michaka, kaja Et comme elle leur avait promis, ils  
riká natanichaka pajlokaka kele yáleji. chantèrent.  
Kaja ñakeja neká me’teni yáleji  
atanikana naku pajlokaka.

<sup>3</sup> **Nomere** (Let.). Catégorie des femmes poilues.

87. E kaja júpija ne'michaka. Et le temps passa.
88. Ejechami apú ne'wé kemichaka : "Meke nojena michuna i'jnaka yaleje keja'je naku i'maka i'jnaño neko kapichataje i'maka ? Alors un autre frère se mit à dire : « Comment mes frères ont-ils pu disparaître en allant demander des chants ?
89. Chuwa nuká i'jnaje." Maintenant c'est à moi d'y aller. »
90. Riká i'michari kapechuni. Lui, il était intelligent.
91. Aú rimicha : "Apala mapeja ka'jna nojena michuna i'jnaka i'maka, au ka'jna rukapichata ne'maka." Il se dit : « C'est peut-être parce que mes frères n'ont rien emmené qu'elle les a tués. »
92. E kaja rili'cha ipatú. Iyajmela kelawana choje pu'té rili'chaka ipatu. Alors il fit de la coca, et remplit deux grands pots en écorces de *marimá*.
93. Ripilicha iyajmela lichipá. Il roula deux grands cigares.
94. Rili'cha lukují. Et prépara du tabac en poudre.
95. Kele rili'cha i'michaka rijña'kaloje yáleji wemí. Tout cela, c'était pour l'emporter en compensation des chants.
96. E kaja muní ke ri'jichaka, rimicha najlo i'michaka yámona : Le lendemain, avant de partir, il dit aux autres :
97. – Ñake numa ijlo : apala me ka'jná rula'jika ee nuká, unká nuphalaje ñaano. – Je ne sais pas ce qu'elle me réserve, peut-être que je ne reviendrai pas.
98. Kaja rikaja ri'jichaka. Et c'est ainsi qu'il partit.
99. E romicha piño rika waicha, au rócho'cho piño rota choje. E rotanicha. Quand elle le vit arriver, elle se vautra à nouveau dans son hamac et chanta.
100. E isioyaka isiyonaka ba'aribeyu, « Nous, les femmes,
101. Isiyonaka ba'aribeyu (3), Nous asseyons,
102. Baiwa iwa isiyonaka ba'aribeyu (2), Pour uriner.
103. Iyo iyoo." C'est savoureux, c'est savoureux. »
104. E riphicha páchojo. Et il entra dans la maloca.
105. Kaphí rimichaka rojló : – Chaja, nokuru chaje nuká keyajupakaje keja'je nuká majo nokuru liya. Il lui cria alors : – Ma tante, je suis venu te demander les chants cérémoniels.
106. E je je je ruchi'cha raú. Elle en ria.
107. – Meke no'ri ? ke rumicha. – Quoi, neveu ?
108. – Keyajupakaje keja'je nuka i'jicha majo piliya nujluwa. – Je viens te demander de m'enseigner les chants.
109. Kamuju wala'ka ñakaje naku, unká merowa wephatala arápa'kaje wajluwa. Nous n'en avons pas, et il n'y a nul endroit où en trouver.
110. Kaje aú nu'jicha majo ñakaje keja'je wajluwa. Alors je viens te les demander.
111. Au rumicha : – A'a, majo pijna. Mari piyale pato'laru nunaku. Majo pi'jna pema'chi yáleji. – Ah oui ! Eh bien viens ici ! Tes chants me sont restés collés là. Viens les écouter.
112. – Pa ! Kaji pejena ajñaño ri'maka. Kajru pejena pitaño kaji yáleji atanikaje naku pajlokaka. – Regarde ! Tes frères, qui en ont mangé, peuvent les chanter chacun leur tour maintenant.
113. – Ai ! Na penaje pima nojlo ile ke, okuru ? ke rimichaka. – Ah ! Pourquoi me dis-tu ça, ma tante ?
114. Unká yuwalo kalé piká pimaje nojlo ile ke. Tu n'es plus une gamine pour me parler de la sorte.

115. – A'a, unká achiñá nuká. – Oui, je ne suis pas un homme.
116. Achiña kapi kalé i'maka kele Et ce sont les hommes qui les détenaient ces  
keyajupaka, ke pima naku nojlo, ke chants cérémoniels autrefois.  
rumichaka.
117. – Ke jo'o riká, o'kuru. Unká manupeja – C'est vrai, ma tante. Mais je ne m'amène  
kalé ñákaje i'jnachiya nuká majó. pas les mains vides.
118. E riji'cha rojlo ipatu kuwala chiya. Alors il sortit la coca, les cigares et le tabac  
Riji'cha lichipa. Riji'cha lukuji. en poudre de sa hotte.
119. Riká ra'cha rojlo. Et il lui tendit.
120. – Ile ñákaje jwáke'na nuña'kare pijlo, – Je te fais cette offrande, ma tante, car une  
unka mapeja kale ina amaka pekowaka, rencontre ne se fait pas avec rien.  
no'kuru.
121. Kaji i'makale nuya'ta pijlo ñáka'je Voilà pourquoi je t'offre ces présents.  
jwáke'na.
122. E rumicha : – Ñake riká. Piká ka'jna – C'est bien. Peut-être que toi tu sais me  
we'piri ina'uke pani nunaku. Na pajaka traiter avec respect (en tant que personne),  
kajuna pejena i'jnaño nunaku kátajo contrairement à tes bougres de frères qui  
majo. sont venus jouer ici.
123. Kaje aú nuwakara'a natanika pajlokaka Voilà pourquoi je leur ai demandé de  
yáleji keleruna pitaño. chanter là-bas, chacun leur tour.
124. Unká rócho'lacho, rota chiya i'michaka, Elle lui parlait de son hamac, toujours  
jamaká chiyaja rupuricho rijwa'te. allongée.
125. Rumicha piño rijlo : – E chi kewaka Et elle lui demanda : – Es-tu sûr de ce que  
pimaka nojlo ? tu m'as dis ?
126. E rajipicha rojlo : – Kewaka numaka – Oui, j'en suis sûr. Tu n'es plus une  
pijlo. Unká yuwalo kale piká nupajlaje gamine pour te laisser embobiner par moi.  
pijwa'te.
127. E rotanicha kaja penaje : Alors elle chanta une dernière fois.
128. "E bariware ñaniro (3) « Ma grossièreté s'est terminée (ter)
129. Nomaka nomanaka, pirikuya nomari. Si c'est vrai, ce que tu m'as raconté. »  
Ye iwa awiro."
130. Au rumicha rijlo kaja penaje : Puis elle lui dit une dernière fois :  
– Majo pi'jné no'ri. Mari piyale pajicha – Viens ici mon neveu. Viens manger tes  
pemi'chachi kiñaja yáleji ! chants, et tu les sauras vite !
131. – Ai ! ke rimichaka. Meka penaje pimá – Ah ! Mais je ne suis pas venu pour  
nojlo ile ke. Unka ile ke pimakaloje entendre ça ! répondit-il d'un ton furieux.  
nojlo penaje nuká i'jicha majo, kaphi
132. Unká chiyo rojipa rijlo, ra'cha piño Mais avant qu'elle ne lui réponde, il lui  
rojlo apala ipatú, lichipá, lukují, rimicha tendit à nouveau la coca, les cigares et le  
rojlo : – Ile ajñákape ñákaje jwáke'na tabac, en disant : – Voici les présents que je  
nujña'kare pijlo. t'ai apportés.
133. Ejechami rupiyáki'chaka rupechuwa. Alors elle perdit l'envie de s'amuser, elle en  
Kaja yuriru ruli'chaka roko rejechami. fut contrariée.
134. Kaja rupiyáki'cha rupechuwa ja'pojo. Énermée, elle sortit de son hamac, prit un  
Ejechami rócho'cha rotá chiyá. E banc et lui mit au milieu de la maloca.  
ruji'cha jeta'pá. Ro'cha riñakaru
135. Ilere piya'o no'ri, ke rumicha. – Assis-toi là, neveu.

136. E kaja riyá'icho. Et il s'assit.
137. E kaja ruji'cha apú eta'pá. Riká chu Puis elle en prit un pour elle, et s'assit en ruyá'icho rijimaje. face de lui.
138. E rojolaki'cha riká. Elle le salua.
139. – Nu'ri piká ? – Alors tu es mon neveu ?
140. – A'a, nuká, nokuru. – Oui ma tante.
141. Nuká i'jichari majo piliya keyajupakaje Je suis venu te demander les chants keja'je. Kamuju wala'ka rinaku kele cérémoniels, car nous n'avons aucun autre yáleji. Unká merowa wephatala riká moyen de nous en procurer pour danser. warápa'kaloje penaje.
142. Pukunaji wali'cha wajluwá i'maka. Nous avons construits notre maloca, mais Chúwaka manupeja, unká wawe'pila nous ne savons pas danser. arápa'kaje.
143. Aú unka warápa'la wañakare chu. Nous ne faisons donc pas de fête.
144. Kaje aú nu'jicha majo piliya ñákaje Voilà pourquoi je suis venu te demander keja'a. cela.
145. – Ke jo'o ke no'ri, ke rumicha. – Tu as eu raison, mon neveu.
146. Unká achiñá kale nuká, no'ri. Moi, je ne suis pas un homme, et je détiens Keyajupakaje i'maje nukapi. Achiña ces chants. Ce sont les hommes qui les kale kapi i'maka, kele keyajupakaje. détenaient autrefois.
147. Penaje pi'jné chaya majó. Il est donc normal que tu viennes les chercher.
148. Re jo'o kele keyajupakaje. Unká achiñá Je les ai encore. Je ne suis pas un homme, nu'maka ejomi kale ile keyajupakaje mais j'ai hérité de ce dont tu as besoin, mon nukapi penaje piwata no'ri, ke rumicha. neveu.
149. Pala ke piká ñákaje le'jepaka. Unká pala Tu dois bien te préparer, car ces chants kaji kalé kele keyajupakaje piwata. sacrés sont dangereux. Kapichakajo ñákaje yeruku kaje riká.
150. Unká chu pila'la ñákaje maná pala aú Si tu ne prépares pas correctement les paminana yerúka'a iná chaje. incantations [avec suffisamment de coca], les maîtres t'enverront leurs malédictions.
151. Unká chu pi'taló ñákaje yami kaja Et si tu ne gardes pas la diète, tu t'exposeras mejiwa iná ñákaje yami. à la maladie.
152. Penaje kele keyajupakaje piwata, ke Les chants cérémoniels sont ainsi. rumichaka.
153. Me'teni ke ka'ápuku i'michari ejechami Vers midi, elle détacha des sonnailles et les ruwicho'chaka waya, rika waya plaça sur la planche de danses. rupichiya puru nakuwá.
154. E rumicha : – Chuwa, nori. Pa'apá puru Puis elle dit : – Mon neveu, monte sur cette nakoje. Pi'maje : 'Chúwaka nula'jika planche, et dis : 'Maintenant je vais faire ces keyajupa kamu'ju nula'ka naku i'maka danses dont je manquais tant. Et je vais kaji keyajupakaje. Chuwa noma'jika mémoriser leurs chants.' nojluwa kají yáleji' ke pimako pa'paka puru nakoje.
155. Ñake kele waya a'ro pinakoje rikó Les sonnailles s'enrouleront seules autour pitajné nakoje. Riká i'majeri de tes chevilles, et te souffleront les paroles. keyajupakaje yukuna.
156. Puwaka rikó riwicho'jiko pitajné Ensuite, elles s'enlèveront d'elles-mêmes. nakiya.



157. E ra'picha puru nakoje, e rimicha :  
"Chuwa nula'je keyajupakaje ka'muju  
nula'jichare naku penajemi kele  
keyajupakaje noma'je chuwaka  
nujluwa."
158. E waya já'cho ritajné nakoje.
159. E kaja kele waya i'michari rinuma. E  
rarápi'cha.
160. Súwi'chari arápa'kaje nakú, me'chiyari  
we'chú, la'pí piño.
161. Me'chiyari riwakaje ka'pukú. E waya  
wicho'cho ritajné nakiya.
162. E romicha waya wicho'cho ritajné  
nakiya riko. E rumicha : "Peño'o  
majó !"
163. E reño'cha puru nakiya piti ke  
reño'chaka puru nakiya.
164. E rumicha rijlo : – Pimá no'ri : 'Kaja  
nomi'cha yáleji nojluwa nulakenajloje  
penaje, nuyanjlo penaje, nu'makaloje  
makapichako ñáka'je ja'piyá piño.'
165. Au rimicha : – Ñaké.
166. Rumicha rijlo : – Ile rika keyajupakaje  
pi'maka chaya, uka achiñá nu'maka  
ejomi kalé ile keyajupakaje yuró nojlo.
167. Penaje pi'ma chaya majo. Pala ke pika  
ka'jná ñáka'je ja'piyá.
168. Ñake numá pijlo : Me'te pipa'jiko.  
Piphaje piñakare choje. Pimaje palojlo :  
piyukeja pi'majika najlo. I'makale pala  
numaka pijlo nawakára'a piya piká  
majo..
169. Pimaje kele palo : pa ru'jnajika  
papotaje.
170. Maare pi'michaka arápa'ka naku,  
ketana kaja pikamátajiko pau ke ka'la,
171. Eya pajluwa te'e ke ka'la la'ka  
ka'ápuku rula'je pijlo mami purukú  
iturú. Riká roto'taje piwajwé lo'kopani  
i'mani.
172. Riká papoje ajñaje.
173. Pema'ta numaka pijlo. Ñake kaja ke  
palo romare pata ke ilé pimajikare naku  
rojlo ropotaka piyá piká ruña'kajika
- Alors il monta sur la planche et dit :  
« Maintenant je vais faire ces danses dont je  
manquais tant. Et je vais mémoriser leurs  
chants. »
- Les sonnailles se mirent à ses chevilles.  
Elles lui servirent de bouche, et il dansa.
- La nuit tomba. Passèrent alors toute une  
journée et toute une nuit.  
Et ce n'est que le midi du troisième jour que  
les sonnailles le lâchèrent.  
Quand elle s'aperçut que les sonnailles  
l'avait libéré, elle lui dit : « Sors [vite] de  
là ! »
- Et il sauta de la planche (avant de se faire  
flécher par les maîtres).<sup>4</sup>  
Puis elle lui dit : – Maintenant tu diras :  
'J'ai pu retenir les chants pour moi, mes  
enfants et autres descendants, pour ainsi  
continuer à vivre éternellement.'  
– Bien.
- Et elle ajouta : – Ces chants que tu es venu  
chercher, j'en ai hérités à la place des  
hommes.  
Voilà pourquoi tu es venu les chercher.
- Et je te recommande ceci : Quand tu seras  
rentrés chez toi, tu répèteras bien à ta mère  
toutes les paroles que je vais te dire, pour  
éviter qu'ils ne te renvoient ici une nouvelle  
fois.  
Tu lui diras qu'elle ne te réveille surtout  
pas.  
Si tu as dansé aussi longtemps, tu dois te  
reposer également un long moment : quatre  
jours complets.  
Le cinquième jour elle te préparera une  
panse de tinamou<sup>5</sup> remplie d'amidon de  
manioc, qu'elle te placera juste devant le  
cœur.<sup>6</sup>  
Cela te réveillera pour manger.  
Surtout je te recommande de bien dire à ta  
mère de ne pas te secouer pour te réveiller !

<sup>4</sup> On dit que les maîtres de ces chants ne supportent pas que l'on demeure inutilement sur la planche sans danser et chanter comme il se doit. Sans quoi, ils pourraient envoyer leur malédiction.

<sup>5</sup> **Mami** (Yuc.). *Gallineta, panguán* (Esp. ver.). *Tinamus guttarus*

<sup>6</sup> De cette manière, il pourrait commencer à manger l'amidon à l'intérieur de la panse en limitant ses efforts.

- pika pa'piya" ke rumichaka rijlo.
174. E kaja ripi'cho. Iphichari riñakare choje. Puis il rentra, et arriva chez lui
175. – Yúka'a ? E pema'ka yáleji wajluwa ? – Alors ? As-tu écouté les chants ?  
ke nemicha.
176. – A'a, ke rimichaka. Noma'a rika, – Oui. Je les ai écoutés, mais je ne peux pas  
e'iyonaja unká me ño'jó nu'malá ijlo encore vous les répéter.  
riyukuna.
177. Kewani tapú nojló, kechamiko nu'maje J'ai vraiment très sommeil. Je vous  
ijlo riyukuna. informerai plus tard.
178. Rimicha rolojlo : – Ami. Mari ke Puis il dit à sa mère : – Maman, ma tante  
nokuru kemichaka nojlo numakaloje m'a dit qu'il fallait bien suivre tout ce  
pijlo. qu'elle m'a dit.
179. Jema'a piyukeja numá ijlo. Alors écoutez bien.
180. Marí nu'maka rejó ketana kaja Je vais dormir autant de temps que je suis  
nukamátajiko. parti.
181. Jema'a nu'maka ijlo. Pa i'jnajika Surtout n'allez pas tenter de me réveiller en  
nopótaje iñaka'niña no'piya me secouant.
182. Pau ke ka'la nukamatajiko wani. Je dois dormir quatre journées complètes.
183. Pajluwa te'e ke ka'la wakaje ka'ápuku Le cinquième jour, à midi, tu m'auras  
pila'a nojlo mami purukú, riká ima'ni préparé une panse de tinamou remplie  
pito'taje nuwajwé lo'kopani. d'amidon, que tu me placeras devant le  
cœur.
184. Pa, papótaniña nuká. Apala piwakara'a Ne me réveille surtout pas, sinon tu devrais  
piño okuru chaje, ke ru'maka nojlo. envoyer à nouveau quelqu'un chez notre  
tante.
185. Au nu'má pijlo riyukuna piwe'pikaloje Ainsi, tu es informée.  
penaje.
186. Puwaka nokó nopóicha. Kele mami Je me réveillerai de moi-même, pour  
puruku ajñaje, ke rimicha. manger cette panse de tinamou.
187. Keja kalé rimichaka najlo riyámona e A peine leur eut-il dit cela qu'il alla  
kaja rikamáchiya. s'écrouler dans son hamac.
188. E kaja rikamáchiyo. Il dormit, dormit...
189. Wejí ke ka'la chami rikamatako, ralo Et le troisième jour, sa mère alla le regarder.  
i'jicha richaya yáka'jo.
190. Amichayo, kaja taa ke riwó i'michaka Elle vit qu'il avait maigri, et que son ventre  
(vakio). E rumicha ta : était complètement rentré tellement il était  
vide.
191. – Ye'e ! Nu'ri ! Taka'iña me'piji naku ! – Oh ! Mon fils est en train de mourir de  
faim !
192. Nula'ko rijlo mami purukú nopótakaloje Je vais lui préparer une panse de tinamou  
riká rajñakaloje ra'jnawa penaje. pour qu'il se réveille et mange quelque  
chose.
193. Au nemicha rojlo : – Naje chi pila'a Ils lui dirent alors : – Pourquoi prépares-tu  
kele mami purukú ? Me ka la'je chi pa'a cette panse de tinamou ? Tu ne vas quand  
rijló riká ! même pas lui donner !
194. Ñake rimaka pijlo, pa pi'jnajika Il t'a justement recommandé de ne pas le  
nopotaje piñaka'niña kaja no'piya, ke réveiller !  
rimaka pijlo i'maká.
195. Yewichaja ripé, chuwaja kale lapí kaja Il n'y a plus beaucoup à attendre ; il n'a plus

- penaje rikamátajo.
196. Muni ka'ápuku riphaje rená choje rimaka pijlo rinaku i'maka.
197. – Unká, ke rumicha. Yewichaja nu'ri taka'ka me'piji ta nakú.
198. Iyaká'icho richaja amachi kaja riwomá iphicha riwajlé aphinami nakoje !
199. – Kapi, ke nemicha. Pika paja, kaja wemicha pijlo unká pema'la wa'piyá, pikó pikapichata riká pi'rí !
200. Eyonana ruli'cha rijlo kele mami puruku. Ruñapachiya rila'kana, e roto'chiya riwajwé lo'kopani riká.
201. Unká rapolacha.
202. Me'teni kechami lainchu, rojolaki'cha riká : “Nu'ri ! ke rumicha. Pajñá pajnewá.
203. Unká rapólacha.
204. Nemicha rojlo : “Naje chi papócha riká.”
205. E'iyonaja ruñaki'cha ra'piyá. « Nu'ri, nu'ri ! Ke rumichaka. Papó, pajñá kele mami puruku nuli'cha pijlo. »
206. Au ajopana kemicha rojlo : – Naje chi papota riká, ñake rimaka pijlo i'maká : 'Pa papótaniña nuka.'
207. Yewichaja ritaja'ka me'pijí naku aú nopota rika rajñakaloje rajnewa !
208. Ñake manáija ri'michaka rakuru jwa'té. Rejo rajicha rajnewa rujwa'té eyonaja ruñaki'cha ra'piyá.
209. “Nu'rí, nu'rí, papó !”
210. E ripijicha pijá pijá pijá ke ripijíchaka, jwa'tó rá'michaka raaao.
211. Kaja ritaji'cho.
212. Supejeno rowiyo'cha. “Nu'ri taki'cha ! Nu'ri taki'cha !”
213. Ejechami kajru ajopana aki'chaka ruká.
214. Nemicha rojlo ta : – E pamicha chúwaka. Pikó pikapichachiyaka pi'ri michu. Unká pachá pema'la pijlo kemakana. Pa, unka meke wala'la. Kaja ritaji'cho.
215. Kele yáleji ri'makare jema'je. Unká chiyo ri'mala wajlo riyukuna pikapichachiya riká waliyá ! ke nemicha.
216. Ñakeja kaja wayurichako piño.
- qu'une nuit à dormir.  
Demain midi, ce sera terminé, t'a-t-il dit.
- Non, dit-elle. Mon fils est sur le point de mourir de faim.  
Allez le voir et vous verrez qu'il est complètement efflanqué !  
– A tes risques et périls ! Nous t'aurons prévenus si tu tues ton propre fils !
- Elle prépara néanmoins la panse de tinamou, et alla lui placer devant le cœur.
- Mais il ne se réveillait pas.  
Alors en milieu d'après-midi, elle l'appela : « Mon fils ! Il faut manger ! »
- Et il ne se réveillait toujours pas.  
Les autres lui dirent : « Pourquoi cherches-tu à le réveiller ? »  
C'est alors qu'elle le secoua. « Mon fils, mon fils ! Réveille-toi, mange cette panse de tinamou que je t'ai préparée. »  
D'autres lui répétèrent encore :  
– Pourquoi le réveille-tu alors qu'il t'a recommandé de ne pas le faire !  
Mais il va presque mourir de faim !
- Pendant ce temps, son esprit était bien tranquille chez sa tante en train de manger avec elle, mais elle le secoua.  
« Mon fils, mon fils, réveille-toi ! »  
Alors il fit un effort pour se lever, et tendit les bras vers l'avant, mais il gémit et s'écroula.  
Il était mort.  
Elle cria très fort. « Mon fils est mort ! Mon fils est mort ! »  
Alors les autres la disputèrent.  
– Tu vois. C'est toi-même qui as tué ton fils. C'est ta faute, si tu n'as pas suivi ses recommandations. Nous ne pouvons plus rien y faire maintenant.
- Et ces chants qu'il est allé écoutés, il n'a même pas eu le temps de nous les transmettre !
- Nous sommes revenus au point de départ.

217. Chuwaka kewaka unká merowa  
wepatalaje kele yáleji. A présent, il n'y a vraiment plus aucun  
endroit où nous procurer ces chants !
218. Unka meke wala'la, i'micha riyukuna  
wa'kurujlo. Kaja maapami ralo  
kapicháchiya ilé we'wé i'mari yáleji  
keja'je ruliyá. Il n'y a plus rien à faire, si ce n'est d'aller  
annoncer à notre tante que sa mère a tué ce  
frère qui est allé lui demander les chants.
219. Penajemi kapicharo nuwakara'a yukuna  
rojlo ruwe'pikaloje penaje. Après un tel événement, je dois l'en tenir  
informée.
220. Me ka'jna rumajika rau wajnaku ? Que va-t-elle dire de nous ?
221. Kaja ikaja ne'jnachiya rojlo riyukuna. Et ils allèrent l'en informer.
222. Iphichaño rejo. Amichaño manáeja  
riyá'ichako rejena jwa'té. En arrivant, ils le virent tranquillement assis  
avec ses frères.
223. E nephicha páchojo. – Marí ke piká,  
no'kuru ? Ils avancèrent et dirent : – Comment vas-tu  
ma tante ?
224. – A'a, rumicha. Marí keja. – Ça va.
225. Meke ? Qu'est-ce qu'il y a ?
226. – Nuká i'jicha majo, unká paala yuku. – Je suis venu t'informer d'une mauvaise  
nouvelle.
227. – Meke ? – Laquelle ?
228. – Kaja ralo kapichachiya we'wé  
i'makeri piliya yáleji keja'je i'maka. – Notre frère venu te demandé les chants a  
été tué par sa mère.
229. Riká yukuna nu'jnachiya pijlo majo. Voilà la nouvelle que je suis venu  
t'annoncer.
230. Me ka'jné pi'maje wajló ñákaje nakú ? As-tu quelque chose à dire à ce propos ?
231. – A'a, ke rumicha. – Oui.
232. Meka penaje ikapichata pajiwákaya  
wani ? Pourquoi faut-il toujours que vous mouriez  
si jeunes ?
233. Ile keyajupaka ja'piyá, pala  
nuwakara'ka nupura'kala kajno i'maka.  
Eyonaja unká je'mala kaji kaje no'piya. Ce chant, je l'avais envoyé avec toutes mes  
recommandations. Mais vous ne m'avez pas  
écouté.
234. Kaji pacha, unka meke wala'la. C'est votre faute, nous n'y pouvons rien.
235. Ile keyajupakaje no'ri yani michu  
we'pikare i'maka, ikapichata a'piyajena  
riká. Vous avez perdu tout ce que feu mon neveu  
savait à propos des chants.
236. Kaja kapichako, unká merowa  
iphatalaje i'majika. C'est perdu, et il n'y a aucun moyen de les  
récupérer.
237. Ñake riká, rumicha. Pipa'o. C'est comme ça. Vous n'avez plus qu'à  
rentrer.
238. Kají i'makale numá ijlo : – Ijapániña  
kele no'ri yami michu tami naku,  
nuphajika kajno ejena. Je vous recommande néanmoins ceci : – Ne  
toucher pas à mon neveu jusqu'à ce que je  
vienne.
239. Wakaje nuphajika ee numá ijlo meke  
ila'jika ñákaje tami chimí, ke rumicha. A ce moment là, je vous dirai quoi faire de  
son pauvre corps.
240. Ile kajno nuká ñánopami. J'arriverai tout à l'heure.
241. Júpichami nemi'cha rumeje waicha  
ruyakó. Yáleji aú ruyicha i'michaka. Plus tard, ils l'entendirent arriver en  
pleurant. Ces pleurs étaient des chants de  
deuil.
242. Ru(y)íchaka riká ritami cha, rumicha : Tout en sanglotant au dessus du cadavre  
[qui était placé à l'extérieur de la maloca],

243. « E añoopo kaiña,  
244. Wa'ayare ke ñoporo,  
245. Rikuchi kuchi kuchi mae yae. »  
246. Eje ke ruphicha páchojo.  
247. Rumicha najlo : "Meká penaje  
ikapichata nori yami michu pajiwakaya  
wani, keyajupaka ja'piyajena ?"  
248. Unka meke najipalacha.  
249. Kajru roki'cha neká.  
250. E rumicha najlo :  
251. "Chúwaka iji'cha lijiwá penaje a'waná  
chirú ina ijña'je paya, pemúula ina,  
siriyu ina, kele a'waná ijña'je liri  
ichajuna" ke a'wana ruwakari'cha  
najña'aka.  
252. E kaja ruji'cha najlo liri jená. E kaja  
nechicha liri.  
253. E nañapachiya e ruji'cha ka'pirí jena.  
  
254. Nañapachiya piyuke liri la'kana, e  
rumicha najlo :  
– Mere chi no'ri yami michu  
ku'menáremi ? Iji'cha riká, wá'chi  
papijí.  
255. Aú ne'jicha riña'je. Ne'jicha rejo.  
Amichaño meñaru. Unká ku'menáremi  
i'malachare.  
256. Nemicha : – Mere chi ku'menáremi ?  
257. Maare ri'michaka.  
258. Kaja maapani waroro ñáchiya riká.  
259. – Ai, ke rumicha. Na penaje ilé kaje ta  
ñata no'ri yami michu ku'menáremi.  
260. Ruyerúki'chaka richaje, rotanicha :
- elle prononça les paroles suivantes :  
« *E añoopo kaiña,*  
*Wa'ayare ke ñoporo,*  
*Rikuchi kuchi kuchi mae yae.* »  
Puis elle rentra dans la maloca.  
Et elle leur dit : « Comment avez-vous pu  
causer la mort de mon neveu qui avait tant  
appris ? »  
Ils n'eurent rien à répondre.  
Elle les disputa beaucoup.  
Et elle leur préconisa ceci :  
Pour l'enterrer, il vous faut les bois  
suivants<sup>7</sup> : du bois de *chirú*,<sup>8</sup> du bois *paya*,<sup>9</sup>  
du bois de *pemúula*,<sup>10</sup> du bois de *siriyu*.<sup>11</sup>
- Puis elle leur donna les mesures de la  
tombe.<sup>12</sup>  
Quand ils eurent terminé de creuser, elle  
leur montra les mesures du casier  
funéraire.<sup>13</sup>  
Une fois le casier terminé, elle leur dit : –  
Où est la ficelle de mon regretté gendre ?<sup>14</sup>  
Apportez-la, avec toutes ses affaires.<sup>15</sup>
- Ils allèrent les chercher. Mais la ficelle  
n'était pas à sa place.  
– Où peut-elle bien être ?  
Enfin ils la trouvèrent dans son abri de forêt.  
Un escargot<sup>16</sup> l'avait déjà grignoté.  
– Oh ! Comment cette saleté a-t-elle put  
manger sa ficelle mortuaire ?  
Elle chanta alors une malédiction :

<sup>7</sup> Seules certaines espèces de bois sont utilisées pour l'enterrement ; elles sont nommées lors des incantations de deuil.

<sup>8</sup> **Chirú** (Yuc.). *Palo alícia* (Esp. ver.). Bois sec (non id.) qui prend facilement.

<sup>9</sup> **Paya** (Yuc.). *Barbasco de monte, hijo de Je'chú* (Esp. ver.). Il s'agit de l'un des fils de Je'chú.

<sup>10</sup> **Pemúula** (Yuc.). *Coca de Yurupari* (Esp. ver.).

<sup>11</sup> **Siriyu, jiriyu** (Yuc.) *Mamita* (Esp. ver.). Bois utilisé pour ériger la palissade d'une maloca.

<sup>12</sup> Mario indique que cette tombe a exactement les mêmes mesures qu'un panneau de feuilles de toiture. La première tombe se creuse sous la partie de la toiture située entre une fenêtre et les piliers périphériques.

<sup>13</sup> **Ka'pirí** (Yuc.). Casier funéraire portant le même nom que l'oiseau *tijereta* (non id.) « perce-oreille » à la queue en forme de ciseau. Mario signale que ces casiers sont souvent remplacés aujourd'hui par des cercueils, ce qui a le désavantage d'écraser le défunt.

<sup>14</sup> **Ku'menáremi** (Yuc.). *Cumaré, chambira* (Esp. ver.). *Astrocaryum chambira*. Cordelette utilisée pour tresser les filets-hamacs, et pour attacher un mort en position foetale.

<sup>15</sup> **Papijí** (Yuc.). Toutes les affaires du mort devant obligatoirement l'accompagner dans la tombe.

<sup>16</sup> **Waroro** (Yuc.). *Escargot*.

261. “Ee año puru,  
262. Wayae ñupuru.  
263. Rewayo nopiya...”
264. Maarejehami kaja nawitúka’chiya  
támijimi liri choje.  
265. Kechami netáchiya riká. Kamacha  
nechiya riká te’ri aú.  
266. Nañapachiya riká. E rumicha najlo :  
267. – Ñake numa ijlo, no’rina. Ile no’ri yamí  
michu kapi’charo kele keyajupakaje  
a’piyajena. Aú numá ijlo :  
268. Iwatajika ee ñákaje we’pikana, a’jna  
ñojo chami pane ila’a ñákaje jwáke’na.  
269. Inó kamejeri richuwaja pala riphakaloje  
keyajupaka jwáke’na, walejaji iña’je  
rilokopala keja.  
270. Ipatu ilaje iyama ichila choje pu’té.  
271. Iñapatajika ee kaji kaje la’kana,  
ejechami ila’jika a’jneji páchojo  
272. Piyuke ikuwatajika walejaji kujnu  
penaje. E imoto’je kamejeri piyuke.  
273. Ila’je ku’liya ñópo’jlo ichí choje.  
274. Kechami awakari’cha rika peiyoje  
páchoje.  
275. E lapiyami jácho’tari kele no’ri yami  
michu jwíla’romi, ipato’taje riká  
wakaphé a’waná lu’pukuji.  
276. E iwátaje.  
277. Puwaka riwátajika ee rijlo yáleji  
ataníkana, puwaka jema’jika ataníkaje  
meje i’majika rilokopani mujlú kaje  
rijwílaru aphú choje.  
278. E kaja lainchu iña’jo piyuke páchuya.  
279. Eya na ka’jna kapechuni yurijo,  
jema’jeri ile yáleji.  
280. – Ñake riká, ke nemicha.  
281. Rumicha najlo : – Imujlúka’jika  
yámona, iwicho’o waya, ipita puru  
nakoje riká ketana.  
282. Kaja rupi’chako.  
283. E kaja jupi ne’micha ejomi, kaja ewaja  
nakeño’cha rinaku pura’kana.  
284. – Meke wala’jika chuwa. Merowa
- « Dommage que sa ficelle se soit perdue,  
Car il n’y en aura plus.  
Quand vous voudrez l’attacher tel l’escargot  
dans sa maisonnée.<sup>17</sup> »  
Après cela, ils descendirent le cadavre dans  
sa tombe.  
Puis ils fermèrent le casier, et rebouchèrent  
la tombe avec la terre.  
Quand ils eurent fini, elle leur dit :  
– Voilà, mes neveux. Maintenant que cet  
autre neveu a perdu les chants sacrés, j’ai  
quelque chose à vous dire :  
Vous pouvez toujours l’apprendre, mais il  
vous faut suffisamment d’offrandes.  
Vous allez tuer du gibier, et préparer de la  
pâte de manioc en abondance pour  
accompagner la fête.  
Vous remplirez également deux grands pots  
de coca.  
Ensuite vous préparerez la nourriture dans la  
maloca.  
Vous grillerez toute la pâte pour faire des  
galettes de cassave et ferez cuire toute la  
viande.  
Vous verserez également de la bière de  
manioc dans une grande jarre.  
Et vous mettez le tout au milieu de la  
maloca.  
Le lendemain, vous irez ôter le crâne de  
mon neveu pour le placer au dessus d’un  
tronc d’arbre.  
Là, vous attendrez.  
Quand le moment sera venu pour lui de  
chanter, vous entendrez siffler ce crâne.  
Alors vous vous sauverez de la maloca.  
Et le plus intelligent d’entre vous restera  
pour mémoriser les chants.  
– Bien, dirent-ils.  
Et elle ajouta : – Avant de sortir de la  
maloca, vous devrez laisser vos sonnailles  
sur la planche de danse.  
Et elle partit.  
Plus tard, ils se remirent à parler des chants.  
– Comment allons-nous faire ? Où

<sup>17</sup> Mario indique ici l’analogie entre l’enveloppe du mort et la coquille de l’escargot.

- wephataje yáleji warápa'kaloje piño penaje.
285. Kaja ewaja apu kemicha najlo :  
286. – Mari ke o'kuru kemicha wajlo i'micha ñake rumaka wajlo i'maka ke. Aú wata'je wamaijla.
287. Aú kaja we'jnaje kamejeri noje, a'pona ke inaana ta'jika, a'jopana la'jika ipatu wapé maare iyamajlu ichila choje pu'té.  
288. – Ñake riká, ke nemicha.
289. E kaja ne'micha kawichini e'iyaje kamejeri noje.
290. A'pona ke inana chiyaka kajiru wale'ji penaje.
291. E kaja ajopana li'chaka ipatú. Iyamajlo ichila pu'té nali'cha ipatú.
292. E kaja kajru nenocha kamejeri. Ne'micha pajluwa te'e ke ka'la kawichini e'iyaje e kaja ne'micha : « I'jna wapa'cho, kaja wenocha kamejeri ».
293. E kaja napi'cho. Iphichaño nañakare choje.
294. E inana kemicha najlo : – E inó kamejeri ?
295. – Kajru wenocha, ke nemicha.
296. E iñapata kajiru ña'kana ?
297. – A'a, chúwaja wañapachiya kechipakaje. Kaja wañapachiya ipatu la'kana.
298. – Ñake, ke nemicha.
299. Ñake apakala wácho'tajika kele we'we michu jwílarumi.
300. – Ñake ke nemicha.
301. E kaja lainchu nakulichá ne'iyá. “Na kapechuni iwe'picha we'iyá jema'jeri yáleji wajluwa.”
302. E pajluwa yuwaji walejimaka kemicha : “Nuká yurejero je'mare yáleji ijló.”
303. E kaja najuwí'cho. E kaja riwakaje naji'cha kajru jiyá, ajneji po penaje.
304. Inana kamachiyaño meketanaja.
305. Iyama choje kamu to'ko iná jme'taka chojona, a'pitaje ne'micha. Kaja nephicha, nakeño'cha ajneji la'kana.
306. Apawelo kuwi'cha kujnú, ajopana li'chaño ku'luyá, ajopana moto'ño kamejeri.
- pourrions-nous trouver des chants ?
- L'un d'eux finit par dire aux autres :  
– Notre tante nous a expliqué comment faire. Essayons et nous verrons bien.
- Nous, nous allons chasser, pendant que les femmes râperont le manioc et d'autres prépareront les deux grands pots de coca.  
– Bien, dirent les autres.  
Alors certains partirent chasser en brousse.
- Les femmes râpèrent le manioc pour préparer la pâte.  
Et les autres firent de la coca.
- Quand les cinq hommes partis en brousse eurent tué beaucoup de gibier, ils dirent : « Rentrons maintenant ».
- Et ils retournèrent chez eux.
- Les femmes leur demandèrent :  
– Avez-vous tué du gibier.  
– Oui, beaucoup.  
Et vous, avez-vous râpé le manioc ?  
– Oui, nous avons fini d'amasser la pâte. Et la coca est prête également.
- C'est bien, dirent-ils.  
Après-demain nous irons ôter le crâne de notre regretté frère.  
– D'accord.  
A la tombée de la nuit, ils cherchèrent qui ils allaient choisir. « Qui d'entre nous sera le plus intelligent pour mémoriser les chants ? »
- Un jeune adolescent dit alors : « C'est moi qui les mémoriserait pour vous ! »  
Cette nuit-là, ils mirent beaucoup de bois pour faire cuire la nourriture.  
Les femmes dormirent peu.  
A deux heures du matin, elles allèrent se baigner, puis préparèrent la nourriture.
- Les unes grillèrent les galettes, les autres préparèrent la bière de manioc et la viande.

307. Lapiyami nañapachiya piyuke a'jneji la'kana. Au petit matin, elles avaient tout terminé.
308. E nemicha : "Kaja ajneji ñapicha. Chuwa wácho'ta jwílarojimi." Ils dirent alors : « Maintenant que la nourriture est prête, nous allons lui enlever le crâne. »
309. E kaja nechicha támijimi chaya. E naji'cha riwilaru. Alors ils déterrèrent son squelette et prirent le crâne.
310. E napato'chiya riká a'wana lupukú napato'chiya rika wakaphé. Puis ils le placèrent au dessus d'un tronc d'arbre.
311. E kaja nawáchiya ne'makaloje na ka mejé waícha. Et ils attendirent le signal.
312. Iyama choje kamu to'ko lainchu e ne'micha rimeje waicha rataniko. Ratanicha : Vers deux heures du matin, ils entendirent un son s'intensifier [s'approcher]. Il chantait :
313. "Weriya weriya kunu weriya, « *Weriya weriya kunu weriya,*
314. Weriya weriya kama weriya, *Weriya weriya kama weriya,*
315. Loro ro ro ro." *Loro ro ro ro.* »
316. iñejleru chu rimujluki'cha riwílarumi choje. Sous forme d'abeille, il entra dans le crâne.
317. E rimichaka najlo i'michaka : "Nojena, nojena, ile kajno nuka, keyajupaka yukuna i'maje" ke rimichaka najlo ke ratanichaka. Puis il leur dit en chantant : « Mes frères, mes frères, je suis venu vous informer sur les chants. »
318. E nemicha : "Kaja rimujluki'cha rijwílarumi choje. Ils s'exclamèrent : « Il est rentré dans son crâne.
319. Iwicho'o waya ipita puru nakoje riká !" Mettez vos sonnailles sur la planche ! »
320. Au na'pichiya waya puru nakoje riká ketana. E kaja ina'uke ne'ichaño páchuya. Quand ils les eurent placées dessus, ils s'enfuirent de la maloca.
321. E pajluwa yuwaji walijimana i'jricha yenojo luwíluma chojo yáleji jema'kana yáleji jema'jeri penaje ri'michaka. Le jeune adolescent grimpa alors jusqu'à la fenêtre du toit pour écouter les chants.
322. E kaja najúwi'cha. La nuit tomba.
323. Luwichipika ee ijrama iná amaka panakojechaka ee támiji chaya jme'chiya. Taa rijme'chiyaka. Et tandis qu'il ne faisait pas encore complètement sombre, le squelette sortit de sa tombe.
324. E reño'cha pichi majo páchojo. Il bondit sur la piste centrale de la maloca.
325. Wa'to jiñana jácho'cho páchoje. Des démons le suivirent.
326. E yenu to'chako, rika yaka'icharo nachaje. E ramichaka piyuke ne'michakare najwa'te. De sa hauteur, le jeune pouvait tous les observer.
327. Re kaja riñaka i'micha najwa'te páchojo. Kele iichaño ina'uke. Neká ñaká i'michaño najwa'te pu'te pají choje. Son double<sup>18</sup> était avec eux, tout comme ceux de tous les gens qui s'étaient enfuis. La maloca était pleine.
328. E ripuri'cho najwa'te. Le squelette leur parla :
329. – Je je ! – He he !

<sup>18</sup> **Iná ñaká** (Yuc.). Double de quelqu'un ayant la forme d'un spectre.



330. – Mari kaja weká, ke nemicha. – Nous voilà.
331. – A'a, mari keja weka, nojena. – Oui, nous voilà rassemblés, mes frères.
332. Ñake numa ijlo. Nuká la'ri ipuraka'la major keyajupakaje ipurakalo i'má naku wajluwa i'ma yukuna nojlo. Je vous ai fait appelés pour vous enseigner les chants que vous m'avez demandés.
333. Kaje aú ñákaje i'jnachiya nuká major Numakaloje ijlo keyajupaka yukuna ijlo penaje. Voilà pourquoi je suis venu.
334. – Ñake, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.
335. Paji mina ñaká kemicha rijlo : – Mari a'jneji nuwakari'cha la'kana pipé ila'a pala ñákaje naku. Le spectre du maître de maloca lui dit alors : – Cette nourriture, je l'ai préparée pour toi, en compensation de ce que tu nous offres.
336. Ejechami natamaka'chiya ajneji pajlokaka. Puis ils répartirent la nourriture.
337. Nañapachiya na'jnawa ajñákana. E ne'richa kuliya ra'pena. Kechami najichaka nakakuwa. Leur repas terminé, ils burent la bière, et mâchèrent la coca.
338. Ejechami paji mina ñaká yá'chiya ipatu rijlo. E ripuri'cho rijwa'te. Ensuite le maître lui fit son offre de coca et dialogua cérémoniellement avec lui.
339. Riwakari'cha rarápa'ka. Et il demanda que l'on danse.
340. Nañapachiya purakajo. Ejechami riwá'icha najlo : Il les appela : – Mâchez votre coca pour vous apprêter à danser.  
– Chuwa ajña ikakuwa kajno wala'kaloje keyajopakaje ejomi.
341. E najña nakakuwa, ejechami ra'picha puru nakoje, rimicha : “Chuwa nula'je ke'iyajupa nojena. Quand ils eurent mâché, il se mit sur la planche de danse, et dit : « Maintenant je vais chanter.
342. Jema'á ijluwa ñákaje ila'jika ka'muju ñákaje naku maare i'majika chuwa kaja penaje amá'a nuka chuwaja i'makale numá ijlo ñákaje naku.” Ecouter bien ce dont vous avez tant manqué jusqu'à maintenant, car c'est la seule fois que je vous enseigne cela. »
343. E ra'picha puru nakoje. E waya jácho'o ritajne nakoje ri'pukú choje. Alors il monta sur la planche et une sonnaille s'enroula seule autour de sa cheville.
344. Ejechami rarápi'cha. Apu rarápi'cha, apú rarápi'cha, kaja a'papá piño, kaja a'papá piño. Puis il dansa, et d'autres vinrent les uns après les autres danser avec lui.
345. Ñake ne'richa kuliya, natamáki'cha ipatu. Nepichaka pakakuchaka. Pendant ce temps l'on buvait la bière de manioc et l'on servait la coca.
346. Ejechami eyo'phá ñákami, sirú ñákami, kuwa'la ñákami, piyutena ñákami, sirúla'la ñákami, maareya ajnareje ketana nato'chako lujme'kajo naku. C'est alors que les spectres de toutes les vanneries : tamis, panier, égouttoir, boa à essorer et plat, se mirent à danser en file.
347. E natanicha : “Iñapana tere (4).” Et à chanter...
348. Lupijlúma ne'michaka. kajmuruna i'michakaño ña'ka. Ils étaient tout pourris et desséchés.
349. Ñaka a'pichayo nanakoje. Napachiya neka, wa'to natani “weka weká te're te're”, kaja najiyochiya neká. Alors ils dansèrent parmi eux en chantant. Mais quand ces derniers les saisirent, ils se décomposèrent.

350. “Aruchiyo’cha nuka já’ro. Iñapana te’re (3) Ayá nuká nuká já’ro.” « Je me déchire ! Je m’effondre ! »
351. Napachiya apu. “Ayá ! Aruchiyo’cha nuká já’ro.” Ils en saisirent un autre : « Ah ! Je tombe en lambeaux ! »
352. “Imatáre ile kaje ! ke nemicha. Unká me ño’jo iná arápa’la lupijluma ta jwa’té.” « Lâchez-les, dirent les autres. On ne peut pas danser avec de telles vieilleries. »
353. Jenaji ke pajluwajlo ichila tajicharo. Maapeja najákichaka ra’kunami chiya kao kao. Pajluwa ichi ku’liya tari’charo. Vers minuit, on vida une première jarre de bière de manioc, puis d’autres.
354. Mari kaje aú najme’chiya. Ainsi passèrent-ils la nuit.
355. Luwichipicha ee e natajicha nayale. A l’aube, ils terminèrent les chants.
356. Ejechani waya karaki’chaka ripuku chiya. Alors les sonnailles libérèrent leurs chevilles.
357. E rimicha najlo : “Ñake nojena. chuwa nu’jichaka. Puis il dit : « A présent, mes frères, je m’en vais.
358. Kaja nu’micha ijlo keyajupaka yukuna. E ka’jna je’michaka ñákaje, pala ke i’má ñákaje ja’piyá. » Je vous ai tout dit sur cette cérémonie. Si vous m’avez bien écoutez, faites-en bon usage. »
359. E riwituki’cha liri choje. Rácho’o taaa richa ichiyako.. C’est alors qu’il redescendit dans sa tombe, et referma derrière lui.
360. Wa’to piyuke ajopana ñana kapi’chaño páchojo. Tous les autres disparurent également de la maloca.
361. Kaja ajopana iphichaño páchojo. Et les gens revinrent.
362. Ejechami yenu to’chako i’michaka wituki’cha kawakajo. Celui qui était resté perché redescendit.
363. E kaja nephacha piyuke e ne’micha rijlo : Ils entrèrent tous et lui dirent :
364. E kaja pe’micha yáleji. – As-tu appris les chants ?
365. Kaphi, ke rimicha. Kajru jiñana kero’chiya nojlo ! Nuwe’pika wejapaja. Je ne sais pas. Ces démons m’ont fichu une de ces trouilles !  
Je le sais un peu.
366. – Ñake, ke nemicha. – Bien.
367. – Wamaijla a’jneji. Ri’makalaja a’jneji. – Regardons la nourriture, s’il en reste.
368. Nemicha : – Meke wala’ajika kele ajneji ? – Qu’allons-nous en faire ?
369. – Unká meke wala’la, kaja najñachiya rika. Ikupa’a rika ! – Nous ne pouvons rien en faire, s’ils y ont touché. Jetez-la !
370. E kaja nakupicha riká piyuke páchuya. Alors ils balancèrent tout.
371. Kaja júpichami napuri’cho rinaku. Plus tard, ils en reparlèrent.
372. – Chuwa we’jnajika kawichini e’iyaje kamejeri noje warápa’kaloje penaje ! – Allons en forêt, tuer du gibier pour notre fête !
373. – Ñake, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.
374. – Muni wajña wakakuwa we’jnakaloje e’jawa e’iyaje penaje. – Demain, nous mâcherons notre coca pour aller en forêt.
375. Eya nephicha nená choje, nemicha inaanajlo : – Eko ita’a wapé maare. Ila’jika ipatu, ke nemicha. Quand vînt le jour prévu, ils dirent aux femmes : – Vous râpez le manioc, pendant que les hommes préparerons la coca.
376. Pajluwa te’e ke ka’la we’jichaka, nemicha najlo. Nous partons pour cinq jours.

377. Kaja ne'jichaka. Et ils partirent.  
378. Ne'jnako nenocha kamejeri. Apiyena En forêt, ils tuèrent du gibier, et  
neji'chaka naku. poursuivirent des pécaris.  
379. Pácho i'michakaño, inaana chi'yaño Pendant ce temps, dans la maloca, les  
kajiru. Achiñana li'chaño ipatu. femmes râpèrent le manioc, et les hommes  
préparèrent la coca.  
380. Kaja nephicha mena choje pajluwa te'e D'autres femmes allèrent dans les jardins et  
ke ka'la ne'micha naku. y travaillèrent cinq jours de suite.  
381. Nephicha riwakaje napi'cho. Kajru Quand ils revinrent, ils avaient tués  
nenócha kamejeri. E kaja napi'cho, beaucoup de gibier.  
iphichaño nañakare choje.  
382. Ajopana kemicha najlo : – E inocha On leur demanda : – Avez-vous tué du  
kamejeri ? gibier ?  
383. – A'a, nemicha. Kajru wenócha – Oui, beaucoup.  
kamejeri.  
384. Kaja wañapata ta'kaje. Ipatu kaja Nous, nous avons terminé de râper. Et la  
wañapata. coca est prête.  
385. – Ñake, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.  
386. – Ñake muni ijña'je la'juwaji penaje. – Demain vous irez chercher des écorces  
pour vos costumes.  
387. – Ñake, ke nemicha. – D'accord, dirent-ils.  
388. Ajopana i'jichaño pona ña'je, ajopana Certains allèrent donc chercher des écorces  
i'jichaño arepapi kulaje. *pona* et *arepapi*.  
389. Ajopana kulichaño yáupe, ajopana D'autres allèrent chercher des écorces  
i'jichaño weri ña'je, la'ruweré, wapijú, blanches : *yáupe*<sup>19</sup>, *weri*<sup>20</sup>, *la'ruweré*<sup>21</sup>,  
wayerú. *wapijú* et *wayerú*.<sup>22</sup>  
390. Yáleji minana le'je a'kaja pona, jarepapi Ces écorces appartiennent aux maîtres des  
kele nale'je la'juwaje. chants.  
391. Rika najña'chiya piyuke. Ils apportèrent donc tout cela.  
392. Ajopana li'chaño luwiluwi. Certains confectionnèrent des trompettes  
*luwíluwi*.<sup>23</sup>  
393. Nañapachiya rila'kana. E kaja lainchu Les préparatifs terminés, le chef dit aux  
ne'makana kemicha najlo : gens : – Notre fête arrive. Demain, nous  
– Chuwa kaja wephaka wale'je commencerons les danses, et après-demain,  
arápa'kaje ja'peje. Ñake muni nous danserons pour de bon.  
wakeño'jika arápa'kaje. Apakala  
warápa'jika riká wani.  
394. – Ñake, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.  
395. E kaja lainchu nali'cha kerajmá. Le soir, ils préparèrent la teinture violet  
foncé *kerajmá*.  
396. Penaje lapi nañapachiya rika. Cette nuit-là, ils la terminèrent et se  
Na'pichiyaka rika. peignèrent le corps.<sup>24</sup>

<sup>19</sup> **Yáupe** (Yuc.). Ecorce blanche utilisée comme bracelet. Yawi chi'narikana (l'ancêtre jaguar) en serait à l'origine.

<sup>20</sup> **Weri** (Yuc.). Ecorce blanche utilisée pour confectionner les ceinturons. Leurs maîtres sont Je'chú, Waruwachi et Kari.

<sup>21</sup> **La'ruweré** (Yuc.). Ecorce utilisée comme ceinture d'accompagnement de *weri*. Son maître est Inérukana.

<sup>22</sup> Ces écorces appartiendraient à Je'ru'chi'narikana, l'Ancêtre Pécaris à Lèvres Blanches.

<sup>23</sup> Ces trompettes appartiennent à Je'chú, Waruwachi et Kari.

397. Kaja nañapachiya kerajmá a' pitakana. Ejechami nakamachiya. Puis ils allèrent dormir.
398. Apóchaño weji kele chu kamu i'michaka iná jme'taka chojonaja. Ils se levèrent vers trois heures du matin.
399. E ne'jicha a'pitaje. Na'piyakana inaana i'jicha a'pitaje. Les hommes allèrent se baigner en premier, puis se furent les femmes.
400. E kaja inana keño'cha ajneji la'kana. Kujnu nakuicha. Ajopana li'chaño ku'luya, ajopana moto'chaño kamejeri. Ajopana li'chaño wa'lako pusé. Elles se mirent ensuite à préparer la nourriture, à griller les galettes de cassave, à faire la bière de manioc, à cuire le gibier et à réchauffer la sauce tucupi.
401. Me'teni kechami lapiyami nañapachiya ajneji la'kana piyuke. En début de matinée, toute la nourriture était prête.
402. E paji mina yajalo kemicha ruyajnajlo : kaja wañapachiya ajneji la'kana. chuwaka pitama'kata ajneji pejenajlo. La femme du maître de maloca dit à son mari : – La nourriture est prête. Tu peux la répartir à tes frères.
403. Ejechami kaja na'chaka najlo ajneji. Piyuke ritamaka'chiya ajneji najlo. Alors on répartit toute la nourriture.
404. Kaja nañapachiya ajneji a'kana. Kechami na'cha ku'liya najlo. Ensuite, on servit la bière de manioc.
405. Kechami nepicha nakakuwa. Puis la coca à mâcher.
406. E kaja rimicha najlo : – Chuwa ila'o nojena, ila'kaloje keyajupa penaje. Le maître de maloca leur dit alors : – Préparez-vous à danser mes frères.
407. – Ñake riká, ne'waka. – Bien, chef.
408. E kaja natamaki'cha najlo la'juwaje. Ils répartirent les costumes.
409. Jawa naki'cha pamineko. Nañapachiya jewa ka'kana kechami na'cha nayaro kena. En premier, ils se tinrent le visage à l'ocre, puis se tracèrent des traits rouges avec de la peinture chica.
410. Nali'cha nawaijmeru nañapachiya rila'kana piyuke kechami na'chaka nakamaro pona na'chaka nakamaro pamineko, rika cha na'cha jarepapi jareni, Ils se firent de nouveaux pagnes, puis enroulèrent leurs différentes bandes en écorces.
411. Nañapachiya piyuke la'kajo. E ne'micha paji minajlo : – Kaja wañapachiya la'kajo chuwa. Ensuite, ils dirent au maître de maloca : – Nous sommes prêts.
412. E rimicha najlo : – Chuwa iwicho'o waya, kechami ipita puru nakoje riká. Il leur dit alors : – Détachez vos sonnailles, et alignez-les sur la planche.
413. E kaja ñake nali'chaka. E kaja na'pichiya waya puru nakoje riká ketana. Alors ils les placèrent sur toute la longueur de la planche.
414. Maarechami riyá'chiya najlo ipatu. Il posa la coca devant les danseurs.
415. E kaja riwakari'cha narápa'ka. Et il leur demanda de danser.
416. Nañapachiya puraka'jo, e kaja najña nakakuwa. Alors après avoir dialogué cérémoniellement, ils mâchèrent leur coca.
417. Pajluwa choje chami kamu to'ko lainchu, e rimicha : Chuwa wala'jika Vers une heure de l'après-midi, le jeune homme dit : – Dansons, mes frères.

<sup>24</sup> Je'chú, Je'chúmeru, Waruwachi, Kari, les Jarechina et les La'yana sont les maîtres de cette teinture. On les invoque dès qu'il s'agit de la traiter dans certaines incantations.

- keyajupa, nojena.
418. E ra'picha puru nakoje. E rimicha :  
– Chuwa nula'jika keyajrupa, nojena. Il avança jusqu'à la planche et dit :  
– Maintenant je vais danser, mes frères.
419. Wamaijla ee ka'jno riyawachijiko  
wajlo. Pala ri'majika ee ima nojlo palani  
rika. Kamuju wala'jika ee naku i'majika Nous allons voir si ces danses sont faites  
pour nous, si elles vous conviennent.
420. Kele keyajupaka nuwe'pi wejápaja  
nupechu lo'kopala. Penaje nota'je aú  
nula'ka keyajupaka, ke rimako ra'picha  
puru nakoje. Ces paroles de danse, je les ai un peu  
appries, autant que ma mémoire me l'a  
permis. Voilà ce que je vais chanter  
maintenant, dit-il en avançant sur la  
planche.
421. Eya waya jácha'ko ritajne nakoje. Kaja  
ikaja rikeño'cha arápa'kaje. C'est alors que les sonnailles s'enroulèrent  
autour de sa cheville, et il commença à  
danser.
422. Najuwí'cha arápa'kaje naku. Lapí  
nechiyaño we'chu. Pajluwa choje chami  
kamu to'ko lainchu rikeño'chaka  
arápa'kaji i'michaka kechami kaja. Avec elles, il dansa sans s'arrêter tout  
l'après-midi, toute la nuit et le lendemain  
jusqu'à une heure de l'après-midi.
423. Ejechami waya wicho'chako ritajné  
nakiya. E reño'cha puru nakiya piti, ke  
reño'chaka puru nakiya. Là, les sonnailles libérèrent sa cheville, et il  
sauta de la planche.<sup>25</sup>
424. E rimicha najlo : – Meke a'michaka  
kele keyajupaka nuli'cha ? Il leur dit : – Que pensez-vous de cette  
danse ?
425. Au nemicha rijlo : – Palani wani kele  
keyajupakaje piwe'pi wajluwa. chuwa  
pi'majika wajlo keyajupakaje yukuna.  
Wayániloje penaje, walakenajlo penaje.  
Ñákaje kapichaka piya. Et ils répondirent : – Que c'est bien d'avoir  
appris ces chants pour nous. Maintenant tu  
vas pouvoir nous les enseigner, pour les  
transmettre à nos descendants.
426. – Ñake, ke rimicha najlo. – Bien.
427. Kaja mari ketana, kaja wawatana'je  
chuwa. Maintenant que c'est terminé, reposons-  
nous.
428. E kaja nakamachiya piyuke. Et ils allèrent tous dormirent.
429. Kaja lainchu napocha. Ejechami kajru  
napuri'chako rinaku. Le lendemain, au réveil, ils parlèrent  
beaucoup des chants.
430. Nemicha pajlokaka : – Meke ri'majika  
wapechu naku kele keyajupaka ? Ils dirent entre eux : – Comment allons-nous  
apprendre ces chants ?
431. Au apu kemicha : – Mari ke nupechu  
naku. Rimaka piya pajluwa pechu naku  
aú wakeja'a riliya riká. L'un dit alors : – Je pense qu'il ne doit pas  
être le seul à les connaître, nous devons lui  
demander de les transmettre.
432. Mekele ka'jna yuwana walijimakana  
ripenaje i'majikaño, neka keja'ño riká. Combien de jeunes sont-ils capables de se  
dédier à cela pour les apprendre auprès de  
lui ?
433. Nema'tajikaja piyuke yáleje kechami  
rimaná nawe'peje rika puraka'no  
nawe'peje kaja. Qu'ils écoutent tous ces chants jusqu'à ce  
qu'ils les sachent autant que lui !
434. Ejechami kaja natamaka'kana i'majike C'est ainsi qu'ils pourront les transmettre

<sup>25</sup> On dit qu'il convient de sauter rapidement de la planche à la fin du chant pour éviter d'être emporté par les maîtres de la danse.

- rejechami.
435. Neká wá'jiño inana, wa'te nayani  
i'majika newiña'taje keyajupakaje naku,  
la'kaje maná naku.
436. Richa pura'jona naku, neká yani i'maje  
a'jniño'jó.
437. Ñake waija ajopana i'majika. Ejechami  
kaja keyajupaka moto'jika eja'wa chu,  
ke nupechu naku riká, ke rimicha naku  
najlo.
438. Au nemicha rijlo : – Palani i'majika ilé  
pimichaka rinaku chuwa ri'maje.
439. Ejechami kaja ina'uke keño'cha yáleji  
keja'je riliya.
440. Pajluwa te'e kele ina'uke,  
walijimakana, keja'ñichaño ri'michaka.
441. Aú ri'micha najlo riyukuna piyuke.  
Ratanicha najlo piyuke yáleji  
riwe'pichaje i'michaka.
442. Nema'cha piyuke riliya rika.
443. Kele nakeja'cha piño rimana la'kana  
ratanicha najlo piño yáleji mana la'kana  
ratanicha najlo.
444. Kechami nakeja'a piño rika yaleji cha  
pura'jona, pura'kajo rika nakeja'cha.
445. Au ratanicha najlo.
446. Nema'chiya piyuke kele pura'kalo.
447. E kaja nemicha : – Chuwa wañapachiya  
kele keyajupakaje jema'kana.
448. Ejechami rimicha najlo : – Mari  
keyajupakaje nu'ma yukuna ijlo unká  
manupejaji kale kaji yáleji.
449. Kanakójevani riká, putaka i'majika  
ñákaje ja'piyajena, inana wakapojo  
i'jnajikaño liya jupejlu i'majika naliya.  
unká kaja ipura'la najwa'te.  
Nakapichaje ajneji unka kaja ajñalaje.
450. Yuwíjo'mani liya jupejlu i'maje.
451. Eyá walijipu kamejerina unká ajñalaje,  
je'ru walijipu unká ajñalaje, kalapichi  
walijipuku unka kaja ajñalaje, yaje  
a'mitakanami unka ajñalaje, ye'e  
walijipuku, mumú je'makeja, unka kaja  
ajñalaje.
452. Eya jíñana ñaniña walijipuku unká  
ajñalaje, tamakí a'mitakeja unka kaja
- aux autres.  
Quand ils auront leurs femmes, et qu'elles  
auront des enfants, ils les enseigneront à ces  
derniers.  
Sous l'influence des paroles rituelles, leurs  
enfants les transmettront où ils iront.  
Ainsi d'autres pourront en bénéficier  
également. Et ce bal se reproduira en ce  
monde. Voilà ce que j'ai pensé.  
Et on lui répondit : – Oui, il faut faire  
comme tu dis.  
Alors les gens commencèrent à l'interroger  
sur les chants.  
Cinq adolescents sollicitèrent son  
enseignement.  
Alors il leur enseigna. Il leur chanta tout ce  
qu'il avait mémorisé.  
Et ils écoutèrent tout.  
Ce qu'ils demandèrent de répéter, il leur  
chanta à nouveau.  
Puis ils lui redemandèrent encore.  
Alors il répéta les chants.  
Et ils apprirent toutes les paroles.  
Enfin ils dirent : – Maintenant nous savons  
ces chants.  
Il leur dit alors : – Ces chants que je vous ai  
enseignés, on ne les a pas comme ça.  
Il faut suivre une diète, et se tenir éloigner  
des femmes qui ont leurs règles. On ne peut  
ni parler avec elles, ni manger la nourriture  
qu'elles ont touchée.  
De même après l'accouchement de son  
épouse, il faut être vigilant.  
Ne pas manger de gibier récemment fumé,  
que ce soit du pécari, du sapajou apelle, du  
toucan, du tatou ou des larves de charançon.  
Ne pas manger non plus certains poissons  
récemment fumés tels le *barbudo*<sup>26</sup>, la

<sup>26</sup> Ñaniña (Yuc.). *Barbudo* (Esp. ver.). *Leiarus sp.*

- ajñalaje, mamu walijipuku unka  
ajñalaje, po'jó walijipuku unka ka  
ajñalaje, aneri, maí unka ajñalaje  
walijipuku, ukará a'mitakeja unka kaja,  
ka'kúrina, ite'wana, karépana,  
kejlepuku, kele jíñana kapajaruna  
ajmitakanami unka kaja ajñalaje.  
Moto'keja palani rajñakana kajwatakeja,  
ke rimichaka najlo.
453. – Ñake rika, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.  
454. Maarejechami kaja ritamaki'cha Ensuite il les sépara.  
ne'micha ra'piyajena.  
455. Ra'cha najlo pají, nala'kaloje nañakaro, Et il leur donna à chacun une maloca, pour  
ne'makaloje richu, narápa'kaloje richu qu'ils puissent être maîtres de maloca, et y  
penaje. organiser des bals.  
456. E kaja ñake ri'michaka, ne'michaka ke. Et ainsi, ils vécurent comme lui.  
457. E kaja ne'micha kele walijimakana Les adolescents a qui il avait enseigné les  
itamaki'chajena i'michaka. Kaji kaje chants prirent femmes.  
yáleji ja'piyajena ritamaki'cha. Neká  
wá'ichano inana i'michaka.  
458. Neká yani i'michaño kajrú. Neka Ils eurent beaucoup d'enfants, qui  
tawá'ichaño i'michakajlo, nekájlo grandirent et apprirent de leurs ascendants  
nachi'na atanicha yáleji, lawichú, les chants, le chamanisme et les paroles  
pura'kajo. cérémonielles.  
459. Nema'chiya piyuke naliya. Ainsi reçurent-ils toutes les paroles.  
460. Penajeni ilé yáleji wapechuwa rejo'o C'est pourquoi nous connaissons toujours  
kaja me'teni. ces chants aujourd'hui.  
461. Rejena riyukuna tajno. L'histoire s'arrête ici.

---

<sup>27</sup> **Tamaki** (Yuc.). *Gamitana* (Esp. ver.). *Colossoma macropomum*.

<sup>28</sup> **Mamú** (Yuc.). *Sábalo* (Esp. ver.). *Brycon melanopterus*.

<sup>29</sup> **Po'jó** (Yuc.). *Sabaleta* (Esp. ver.). *Brycon cephalus*.

<sup>30</sup> **Aneri** (Yuc.). *Palometa* (Esp. ver.). *Mylossoma sp.*

<sup>31</sup> **Maí** (Yuc.). *Piraña, puño* (Esp. ver.). *Serrasalmus*.

<sup>32</sup> **Ukará** (Yuc.). *Cola rojita* (Esp. ver.). Selon Mario, cette sardine ressemble à une petite sabaleta.

<sup>33</sup> **Ka'kuri** (Yuc.). Sardine de petite rivière.

<sup>34</sup> **Ite'wa** (Yuc.). Sardine. Selon Mario, elle aurait les yeux « rouges » (*colorado*).

<sup>35</sup> **Karepa** (Yuc.). Sardine. Elle ressemblerait à une petite *gamitana*.

<sup>36</sup> **Kejlepukú** (Yuc.). Sardine. Le narrateur dit qu'elle ressemble à une petite *lucía* (*Prochilodus sp.*). Cette sardine appartient au jaguar Kapiro'ka, puisque celui-ci les vomit dans le mythe du jaguar {J}iyánuma.